

К логическим методам можно также отнести метод «кейс-стади». Использование данного метода на занятиях по устному переводу помогает овладеть практическим переводческим опытом. Метод «кейс-стади» - это сочетание теории и практики. Например, метод «кейс-стади» хорошо сочетается с ролевой игрой, после того как студенты разыграли ту или иную ситуацию происходит анализ ошибок студентов, делаются соответствующие выводы. Можно использовать этот метод после перевода видеоматериала. Студенты, после выполнения перевода, обсуждают и анализируют свои ошибки и выполняют анализ конкретной ситуации.

Важно, в процессе обучения ставить студентов в реальные переводческие условия. При обучении устному переводу необходимо развивать умения восприятия иноязычной речи на слух, произносимой в разном темпе и с различными особенностями произношения, развивать оперативную и долговременную память. При обучении устному переводу ставятся различные цели, но главной целью является развитие и формирование соответствующих умений и навыков, необходимых для профессионального осуществления устного перевода. В процессе перевода студенты постепенно овладевают навыками трансформации, переключения и девербализации (интерпретации) и важную роль в формировании этих навыков играют специально подобранные методы обучения устному переводу.

Литература

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение. / И.С.Алексеева.– СПб.: Филологический факультет СПбГУ: М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С.Бархударова.– М.: «Междунар. отношения», 1975. – 240 с.
3. Lefevere, A. Translational practice and the circulation of cultural capital: Some aeneids in English//Constructing cultures. Essays on literary translation /Ed. S. Bassnett. / A.Lefevere. – London: The Cromwell Press, 1998. – P. 55-62.

УДК 811.111'233:378.147.091.3:62

Обучение говорению с использованием проблемных культуроведческих заданий в техническом вузе

Чуприна Е.В., Лукашевич К.К.
Белорусский национальный технический университет

Аннотация:

В статье рассматриваются особенности обучения студентов технических специальностей говорению на иностранном языке с применением технологий проблемного обучения. Представлена классификация проблемных культуроведческих заданий и образцы заданий, позволяющие поэтапно обучать говорению с использованием данных заданий.

Текст доклада:

В настоящее время стратегической целью преподавания иностранных языков в техническом вузе является развитие способности и готовности обучающихся к межкультурному общению в условиях иноязычного профессионального общения. Это предполагает овладение студентами умениями диалогической и монологической речи в ситуациях потенциальной профессиональной деятельности.

В целях активизации обучения говорению на иностранном языке необходимо учитывать психологические особенности коммуникантов, которые вступают во взаимодействие, являясь при этом представителями разных культур. Данные особенности определяются исходя из компонентов межкультурного общения (когнитивного, аффективного и стратегического) [1, стр. 95]. *Когнитивный аспект* учитывает взаимосвязь языка, мышления и культуры. Эта взаимосвязь определяется культурной картиной мира, которая отражает явления и факты иноязычной действительности через понятия. Так, главным признаком культурного мышления является мышление в понятиях, которое представляет собой компонент когнитивной структуры, посредством которого студенты воспринимают окружающий мир и взаимодействуют с ним. *Аффективный аспект* связан с восприятием иной культуры и эмоциональной сферой обучающихся, что предполагает наличие таких качеств, как эмпатия, непредвзятость, толерантность и др. *Стратегический аспект* предполагает способность и готовность использовать наиболее приемлемые стратегии в конкретной межкультурной ситуации (например, стратегии вежливости, сотрудничества, дистанцированности и др.) [2, стр. 346]. Поэтому целесообразно использовать в качестве опоры лингвострановедческий комментарий, памятки и др..

В процессе обучения говорению на иностранном языке необходимо учитывать группы умений подобного взаимодействия, которые были выделены исходя из взаимосвязи аспектов межкультурного общения (коммуникативного, интерактивного и перцептивного) и с учетом его компонентов. *Коммуникативный аспект* данного взаимодействия предполагает умения, связанные с передачей и получением

коммуникативно значимой информации, ее интерпретацией: умениями ориентироваться в ситуации межкультурного общения, соотносить языковые средства с ситуацией общения, правильно интерпретировать вербальное и невербальное поведение собеседника и др.

В основе *интерактивного* компонента лежат умения, отвечающие за организацию и осуществление взаимодействия в совместной деятельности. Это умения: установить контакт/начать разговор, поддерживать взаимодействие, восстанавливать взаимодействие в случае сбоя, воздействовать на говорящего посредством выражения сомнения или неуверенности, предположения, продолжения мысли собеседника, переспроса и др.

Перцептивный компонент обуславливает умения, связанные с адекватным эмоционально-чувственным восприятием и пониманием друг друга, а также с ситуацией общения: умениями формировать благоприятную обстановку для общения, в том числе с помощью невербальных средств, ставить себя на место собеседника, принимать на себя ответственность за устранение межкультурного недопонимания и др.

Использование проблемных культуроведческих заданий для обучения студентов технических специальностей говорению является актуальным, поскольку, выполняя задания проблемного характера, обучающийся вынужден преодолевать интеллектуальное противоречие между необходимостью решить поставленную проблемную задачу и невозможностью сделать это за счет имеющихся знаний, навыков и умений.

Остановимся на некоторых типах проблемных заданий, которые могут быть использованы при обучении говорению. Вслед за В.В.Сафоновой, мы выделяем три типа таких заданий: 1) *поисково-игровые*; 2) *познавательно-поисковые*; 3) *познавательно-исследовательские* [3, с. 6-8].

1. *Поисково-игровые задания* ориентированы на развитие социокультурной наблюдательности, мышления, воображения. Например, *use the Word Cloud and identify 5 English proverbs in the given Word Cloud about education, be ready to provide Russian/Belarusian equivalents. Do you see any differences between proverbs in two cultures? Do they fully coincide or differ completely from each other?*

2. *Познавательно-поисковые задания* нацелены на систематизацию и обобщение социокультурной информации. Например, *посмотрите видеоподкаст, в котором представители разных стран (США, Великобритания, Германия, Китай) описывают систему высшего образования своих стран. Какие отличительные особенности отражены в видеоматериале? Используя диаграмму Венна, в паре сравните систему высшего образования Беларуси с другими странами.*

3. *Познавательно-исследовательские задания* направлены на решение более сложных коммуникативных задач (использование проектов, ролевых игр,

дискуссий и др.). Например, *используя сервис voki.com, в группах создайте подкаст по проблеме Steps for entering the Belarusian National Technical University*. В качестве предметно-тематического содержания подкаста могут выступить следующие ситуации: какие документы необходимы для поступления, как поступить в университет, как определиться со специальностью и т.д.

При использовании проблемных культуроведческих заданий при обучении говорению также необходимо учитывать дидактические и методические принципы обучения. К ним относятся следующие дидактические принципы: сознательности, доступности и посильности, индивидуализации, наглядности, активности, системности и последовательности. Важно учитывать и следующие методические принципы: коммуникативной направленности, создания проблемно-ориентированной образовательной среды, интерактивности, дидактической культуросообразности, соизучения языка и культуры, опоры на родную лингвокультуру. Было выявлено, что более широкое использование потенциала проблемных культуроведческих заданий для обучения говорению на иностранном языке возможно лишь при учете этих принципов. Так, например, *принцип индивидуализации* реализуется, когда мы используем материалы с разным каналом поступления информации от графических организаторов до видеоподкастов. В соответствии с *принципом системности и последовательности* обучение строится за счет использования проблемных заданий, которые выполняются студентами последовательно, по нарастанию трудностей. Так, поисково-игровые задания дают возможность сориентироваться в межкультурной ситуации, в то время как познавательно-поисковые задания предполагают анализ и обобщение социокультурной информации. В свою очередь познавательно-исследовательские задания обеспечивают комплексное развитие умений диалогической и монологической речи посредством выполнения более сложных задач, таких как культурно-ориентированные ролевые игры, культуроведческие проекты и дискуссии. За счет доминирования проблемных заданий в обучении студентов говорению на иностранном языке взаимодействию реализуется *принцип создания проблемно-ориентированной образовательной среды*.

Таким образом, в целях активизации обучения на иностранном языке необходимо использовать каждый из типов проблемных культуроведческих заданий, которые, в свою очередь, позволяют поэтапно развивать умения диалогической и монологической речи. Необходимо принимать во внимание и психологические особенности студентов и дидактический потенциал проблемных заданий, которые используются при моделировании проблемных ситуаций.

Литература

1. Андреева, Г.М. Учебник для высших учебных заведений. — 5-е изд., испр. и доп. — М.: Аспект Пресс, 2007. — 363 с.
2. Зимняя И.А. Педагогическая психология: Учебник для вузов. М., 2000. 384 с.
3. Сафонова, В.В. Проблемные задания на уроках английского языка в школе / В.В. Сафонова. — 3-е изд. — М.: Еврошкола, 2001. — 271 с.

УДК 811.111'243:378.147.091.3:62

Комплекс упражнений для обучения иноязычному профессионально-ориентированному аудированию

Ваник И.Ю., Ладутько Н.Ф.

Белорусский национальный технический университет

Аннотация:

В статье рассматривается методика работы по обучению иноязычному профессионально-ориентированному аудированию на базе видеofilьма. Обсуждаются сложности, с которыми сталкиваются обучающиеся в процессе аудирования англоязычного текста. Выделены критерии отбора видеоматериала и представлен комплекс упражнений для формирования аудитивной компетенции у студентов-программистов.

Текст доклада:

В настоящее время профессионально-ориентированный подход к обучению иностранным языкам в университетах инженерно-технологического профиля выходит на первый план, поскольку грамотная коммуникация на профессиональные темы на иностранном языке становится неотъемлемым навыком современного специалиста. Профессионально-ориентированное обучение английскому языку в Белорусском национальном техническом университете основано на формировании у студентов различных инженерных и экономических специальностей способности иноязычного общения в профессиональных, деловых и научных сферах.

Как показывает опыт преподавания профессионально-ориентированного английского языка студентам специальности «Программное обеспечение информационных технологий», наибольшие сложности у обучающихся вызывает такой вид речевой деятельности как аудирование. Это обусловлено, прежде всего тем, что аудирование – это сложный психологический процесс, в результате которого осуществляется смысловое восприятие текста, представленного в звуковой форме, и его